

Les filles bien élevées le font comme ça suivi de Deux extraits de la suite Kaddish : Prière pour les morts¹

Par **Marjorie Silverman**

Traduit de l'anglais par Cat LeBlanc

THIS IS THE WAY NICE GIRLS DO IT

rage

hovers

just

below the surface, beneath

kind words, gentle gestures,

a landmine with no location tracking,

an army with no map,

a war with no strategy

Until

Explosion

Eruption

Outbreak

Anarchy

throw the phone the pillow the plate the pen rip off this fucking
skin don't begin to want it no I don't want anything anymore I
can't do it anymore see my veins are throbbing my neck is
pulsing get out of my fucking way because you don't want to
be in my line of attack when I'm a raging animal a raging animal
a raging animal a raging animal a raging animal

too bad I've always hated animals

1. Les trois poèmes (*Les filles bien élevées le font comme ça* et les deux poèmes faisant partie de la suite *Kaddish : Prière pour les morts*) sont extraits du recueil (*Un*)spoken (2023). Reproduits ici avec l'autorisation de l'éditeur, Now or Never Publishing, Surrey, C.-B., Canada. Tous droits réservés à l'auteure, © Marjorie Silverman.

LES FILLES BIEN ÉLEVÉES LE FONT COMME ÇA

la rage
 nage
à peine
sous la surface, sous
les beaux mots, les jolis gestes,
une mine terrestre sans trace,
une guerre sans stratégie,
une armée sans plan

Puis

Explosion

Éruption

Éclosion

Anarchie

lance le téléphone l'oreiller l'assiette le stylo arrache cette maudite peau ne commence pas à la
vouloir non je ne la veux plus je ne peux plus vois mes veines qui convulsent mon cou qui
pulse tasse-toi de là parce que tu ne veux pas être dans ma ligne de tir quand je deviens un
animal déchainé un animal déchainé un animal déchainé un animal déchainé

dommage que j'ai toujours détesté les animaux

THE DIVAN DOESN'T LIE (Kaddish VII)

In your waiting, the
weight of my history
weight of my body
weight of you
behind me
silent

I want to kill.
I want to kill the
part of me that
wants to kill.
I want to be wantless,
weightless

Instead.
Bury.
Suffocate. While
orange flowers
bloom outside
your window.

LE DIVAN NE MENT PAS (Kaddish, poème VII)

Tu m'attends, le
poids de mon histoire
poids de mon corps
poids de toi
derrière moi
silencieux

J'ai envie de tuer.
J'ai envie de tuer la
partie de moi qui a
envie de tuer.
J'ai envie d'être sans envies,
sans poids

Plutôt.
Enterrer.
Suffoquer. Alors que
les hémérocailles
fleurissent devant
ta fenêtre.

FRAGMENTS (Kaddish XV)

Too much pain to contain
inside one body.
Sever this skin,
Nails dig in, until I'm
t.a.k.e.n. a.p.a.r.t. p.i.e.c.e. b.y. p.i.e.c.e., until
rage becomes relief, until
I'm loose in your hands,
lost.
Harvest my heart.
Lift my lungs.
Collect my blood.
Am I breathing?
Show me how to breathe
inside one body.

FRAGMENTS (Kaddish, poème XV)

Trop de douleur à contenir
dans un seul corps.
Scinde cette peau,
les ongles s'enfoncent, jusqu'à ce que je sois
d.é.p.e.c.é.e. p.i.è.c.e. p.a.r. p.i.è.c.e., que la
rage devienne remède, que je me
détache dans tes mains,
perdue.
Prends mes poumons.
Cueille mon cœur.
Collecte mon sang.
Est-ce que je respire?
Montre-moi comment respirer
dans un seul corps.

Notices biographiques

Marjorie Silverman, d'Ottawa-Gatineau, est une auteure de la relève. Ses poèmes ont paru dans les revues *The Maynard*, *Bywords* et *Montréal Writes*. À travers son écriture, Marjorie tente d'instaurer un dialogue entre ses diverses identités, y compris son héritage culturel juif et la lutte tout au long de sa vie contre des problèmes de santé mentale. Ex-psychothérapeute, Marjorie est actuellement professeure agrégée à l'École de travail social de l'Université d'Ottawa. *(Un)spoken ((In)exprimée)*, dont les poèmes ci-dessus sont extraits, est son premier recueil de poésie.

Cat LeBlanc est une traductrice entre l'anglais et le français originaire de la Nouvelle-Écosse. Ses traductions de poésie, de littérature et de textes académiques ont paru dans plusieurs publications, allant de livres pour enfants et de rapports de recherche à des revues académiques et littéraires. Avec plus de deux décennies d'expérience et une passion pour la langue et la littérature, Cat apporte rigueur, assiduité et élégance à chacune de ses traductions.